Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	To zaś wszystko stało się, aby wypełniło się [co] powiedziano [zostało] przez Pana poprzez — proroka mówiącego:
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To zaś całe stało się aby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Pana przez proroka mówiącego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to wszystko stało się, aby wypełniło się to, co zostało wypowiedziane przez Pana* ** za pośrednictwem proroka:[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To zaś całe stało się, aby wypełniło się, (co) powiedziane zostało przez Pana poprzez proroka mówiącego:
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To zaś całe stało się aby zostałoby wypełnione co zostało powiedziane przez Pana przez proroka mówiącego

[1)] aby wypełniło się to, co zostało wypowiedziane przez Pana : wyrażenie charakterystyczne dla Mt (9 razy w Mt). Ma podkreślać, że Jezus jest zapowiadanym Mesjaszem. (1) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada narodziny z dziewicy (<x>470 1:22-23</x>); (2) 750 lat wcześniej Ozeasz zapowiada ucieczkę do Egiptu (<x>470 2:15</x>); (3) 600 lat wcześniej Jeremiasz zapowiada śmierć niemowląt (<x>470 2:17</x>); (4) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada zamieszkanie w Nazarecie (<x>470 2:23</x>); (5) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada narodziny w Betlejem (<x>470 4:14-16</x>); (6) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada uzdrowieńczy charakter posługi Jezusa (<x>470 8:17</x>); (7) 740 lat wcześniej Izajasz zapowiada charakter Jezusa (<x>470 12:17-21</x>); (8) 750 lat wcześniej Asaf zapowiada formę zwiastowania Jezusa (<x>470 13:35</x>); (9) 600 lat wcześniej Jeremiasz zapowiada zdradzenie Jezusa za cenę 30 srebrników (<x>470 27:9-10</x>). Każda zapowiedź Pana staje się kiedyś porządkiem określonego dnia.

[2)] <x>230 130:8</x>; <x>490 2:11</x>; <x>500 3:17</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 13:23</x>; <x>520 11:14</x>; <x>610 1:15</x>; <x>630 2:14</x>